Porównanie tłumaczeń Micheasza 5:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twoja ręka wzniesie się przeciw twym nieprzyjaciołom, wszyscy twoi wrogowie zostaną wycięci. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podniesiesz rękę przeciw nieprzyjaciołom, wszyscy twoi wrogowie poginą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Resztka Jakuba będzie też pośród pogan, wśród wielu narodów, jak lew między leśnymi zwierzętami i jak lwiątko między trzodami owiec, które — gdy przechodzi — depcze i szarpie, a nie ma nikogo, kto by *je* ocalił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Będą też ostatki Jakóbowe między poganami w pośrodku wielu narodów jako lew między zwierzętami leśnemi, a jako szczenię lwie między trzodą owiec, które gdy idzie, a depcze i łapie, niemasz nikogo, ktoby wydarł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będą ostatki Jakoba między narodami w pośrzód narodów wiela jako lew między źwierzęty leśnemi i jako szczenię lwie między trzodami owiec: który, gdy przejdzie i potłoczy, i porwie, nie masz, kto by wydarł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas będzie Reszta Jakuba między narodami, wśród wielu ludów, jak lew pomiędzy zwierzętami lasu, jak lwiątko między trzodami owiec, co gdy przychodzi, tratuje i rozdziera, a nie ma takiego, kto by je ocalił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy podniesiesz rękę na swoich wrogów, wszyscy twoi nieprzyjaciele będą wytępieni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podniesiesz rękę na swoich ciemięzców, a wszyscy twoi nieprzyjaciele zostaną zniszczeni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podniesiesz rękę na swoich ciemiężycieli, a wszyscy twoi wrogowie będą wytępieni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podniesiesz rękę na swych wrogów, a wszyscy wrogowie twoi będą wytępieni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Рука твоя підніметься на тих, що тебе гноблять, і всі твої вороги будуть вигублені. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twoja ręka będzie podniesiona nad twymi nieprzyjaciółmi, a wszyscy twoi wrogowie będą wytępieni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I pozostali z Jakuba będą między narodami, pośród wielu ludów, jak lew pośród zwierząt leśnych, jak młody grzywiasty lew między stadami owiec, które on, przechodząc, tratuje i rozszarpuje; a nie ma wyzwoliciela. |